



CLASSIQUES
GARNIER

« Glossaire », in PRUDHOMME (Florence) (dir.), *Cahiers de mémoire, Kigali, 2019*, p. 405-407

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09987-1.p.0405](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09987-1.p.0405)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Abacengezi : Les infiltrés.

Abajenesi : Les jeunes.

Abakarani : Ceux qui travaillent dans les bureaux.

Agafuni : La houe.

Agabozo : Qui console, qui apaise.

Agaseke : Panier traditionnel rwandais.

Agatambaro : Morceau de tissu pour se cacher les yeux et jouer à colin-maillard.

Akazi : Le travail, terme qui désignait autrefois les travaux communautaires et qui a été utilisé par les *Interahamwe* quand ils allaient tuer les Tutsi.

Akazu : La petite maison. Terme qui désigne le noyau dirigeant et familial du président Habyarimana.

Amasbyuza : L'eau thermale.

Banyarwanda : Les Rwandais (au singulier : *Umunyarwanda*).

Bashi : Les habitants de l'île d'Idjwi (RDC), située sur le lac Kivu (au singulier, *Mushi*).

Burankari : Brancard.

Gacaca : Littéralement, le gazon ; juridiction traditionnelle qui se tenait autrefois dans un espace réservé à la conciliation et à la résolution des conflits sociaux de voisinage. En 2005, les juridictions *gacaca* ont été rétablies pour juger ceux qui ont participé au génocide, à l'exception des crimes de première catégorie qui relevaient du

Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR).

Gibango : Le pacte de sang.

Girinka : Vient de *Gira inka*. Puissiez-vous avoir une vache !

Giti cy'Inyoni : L'arbre aux oiseaux, nom d'un carrefour routier.

Gubeka imyanana : Faux-enfant. Poupée fabriquée avec la terminaison de la tige de bananier dont on a coupé le régime et portée au dos comme un bébé.

Gukubura : Balayer.

Gusamata intobo : Jongler avec des billes qu'on jette en l'air et dont on doit rattraper le plus grand nombre possible.

Gusenya inkwi : Aller chercher du bois de cuisson.

Gusubira mu miyonga : Retournez sur les cendres de vos maisons.

Guteka : La dinette.

Gutonora amashaza : Écosser les petits pois.

Hazaba akantu : Une petite chose. Terme qui signifie son contraire, c'est-à-dire quelque chose de grave.

Humura : N'aie pas peur.

Ibambiro : La crucifixion.

Ibirunge : La nourriture mélangée avec le beurre rance.

Ibisakuzo : Les devinettes.

Ibitonore : Éplucher les haricots.

- Ibuku* : Première carte d'identité apparue dans les années trente au Rwanda sous l'administration coloniale belge.
- Ibyitso by'inkotanyi* : Complices des *Inkotanyi* (au singulier, *Icyitso by'inkotanyi*).
- Ibyo bipapuro* : Paperasse.
- Idibimbo* : Les chants.
- Ijambo* : Une déclaration, un discours.
- Imana* : Dieu.
- Imigongo* : Crête, relief, nervure de la feuille de bananier, colonne vertébrale. Art géométrique qui se transmettait de mère en fille et qui ornait les demeures princières dans la région du Migongo.
- Imifumba* : Les repousses de sorgho.
- Imigani* : Les contes.
- Imilimo kuvoma* : Aller chercher de l'eau.
- Imineke yu mu rwina* : Les bananes mûries à l'étouffé pour faire l'*urwagwa*.
- Imiryango remezo* : La communauté de base des Chrétiens.
- Imisigati* : Partie des tiges de sorgho, très sucrée.
- Impengeri* : Sorte de petit sorgho cuit à la vapeur avec des petits pois ou des haricots rouges selon la région.
- Impili* : Gourdin clouté.
- Impuzamugambi* : Ceux qui ont le même objectif, le même but. Nom de la milice de la CDR.
- Incike* : Les rescapés qui ont perdu tous les membres de leur famille.
- Inkeli* : Les mûres sauvages.
- Inama* : Réunion, rassemblement.
- Indangamuntu* : Carte d'identité.
- Ingobiyi* : Hamac, brancard en osier pour déplacer les malades ou les femmes enceintes dans des régions isolées sans route ni moyen de transport.
- Inkotanyi* : Ceux qui se battent avec courage, surnom que se donnaient les combattants du FPR. Traduit par « les invincibles » ou « les bagarreurs ».
- Inopfu* : Sorgho qui n'a pas muri.
- Interabamwe* : Ce terme désigne des personnes qui s'entendent bien, qui sont de la même génération ou, dans le cas des miliciens, ceux qui « travaillent » ensemble. Nom de la milice créée en 1992 par le MRND, parti du président Habyarimana.
- Inyangarwanda* : Les ennemis du Rwanda.
- Inyenzi* : Les cafards, insulte utilisée à l'encontre des Tutsi.
- Iramba* : Le profit, ce terme désigne le partage du butin après le pillage des biens ou des vaches des Tutsi par les miliciens.
- Itangaza* : Le miracle.
- Kanguwa* : Réveille-le.
- Kazabuzimya* : Celui qui exterminera la race.
- Kibaliko* : La marelle.
- Kinani* : L'invincible, surnom que se donnait à lui-même Habyarimana Juvenal.
- Kuneka* : Informer.
- Kuribata* : Piétiner.
- Kwibuka* : Se souvenir.
- Kwihisha* : Jeu de cache-cache.
- Maneko* : L'informateur.
- Manyonjo* : La grande cruche.
- Masenge* : La tante.
- Muyaga* : Le vent.
- Mwami* : Titre royal en kinyarwanda comme en kirundi, chez les *Bashi* et les *Balega* au Congo.
- Ndi umunyarwanda* : Je suis rwandais.
- Ntabo badapfa* : La mort est partout, elle peut te faucher n'importe où.
- Ntampongano y'umwanzi* : Massue cloutée.
- Ntibindeba* : Qui n'est pas concerné.
- Nyogokuru* : La grand-mère.

- Runari* : Partisans de l'Union nationale rwandaise (UNAR).
- Rucakarara* : Pâte de sorgho.
- Simba bataliani* : Nom du bataillon armé qui sévissait dans la région de Kibungo.
- Ubugari* : La pâte de manioc.
- Ubuhake* : Le clientélisme pastoral.
- Ubukonde* : Le clientélisme foncier.
- Umubyeyi* : Le parent.
- Umudugudu* : Le quartier, village, lotissement. Les échelons administratifs du plus bas au plus haut sont aujourd'hui l'*umudugudu*, la cellule, le secteur, le district et la province. Les provinces sont au nombre de cinq : Nord, Sud, Est, Ouest, Ville de Kigali.
- Umugambanyi* : Le traître.
- Umuganda* : Les travaux communautaires.
- Umugaragu* : Le client.
- Umugenge* : Acacia.
- Umukiga* : Le ressortissant du Rukiga, région du Nord du Rwanda.
- Umukonde* : Le chef de lignage.
- Umunyanduga* : Le ressortissant du Nduga, région du centre et du sud du Rwanda.
- Umuranga* : L'entremetteur.
- Umusangiro* : La convivialité, le partage d'un repas.
- Umututsi* : Tutsi au singulier (au pluriel : *Abatutsi*).
- Umutumba* : Tronc de bananier utilisé par les enfants comme une luge pour dévaler la colline.
- Urutara* : Le « lit surélevé » des parents.
- Urwagwa* : La bière de bananes.
- Utagira ubwenge ntagira ubwoba* : Celui qui n'a pas d'intelligence ne connaît pas la peur.
- Uwamaboro* : Qui annonce la paix.